

关于日本留学生短期汉语进修课程的调查报告

阮 艳^①

[摘要] 近年来,南京大学的外国留学生人数在不断地增加,但是来自日本的留学生呈现出有减无增的态势。日本大学的短期留学项目始于20世纪90年代初,曾经在南京大学留学过的教授们自发地组织学生来到南大参加汉语短期班的学习。由于带队教师的退休以及报名参加的人数的减少,经常出现汉语短期进修的项目被迫取消的情况。通过对近10年日本留学生短期项目的调查与分析,总结了增加日本短期进修生数量的策略与具体办法:缔结短期交流协议;合班上课;编入长期班以及为东京大学汉语暑期学校定制课程等。

[关键词] 日本留学生;短期项目;策略调整

A Survey of the Short-term Chinese Language Programs for Japanese Students

Ruan Yan

[Abstract] While the total number of international students in Nanjing University has been on the increase in the last couple of years, there has been a decrease in the number of Japanese students. Since the 1990s, some Japanese professors who had previously studied at Nanjing University brought their students to our institute for a short-term Chinese language training over the summer vacation. However, there has been an obvious decrease in the number of Japanese students attending those programs for a number of reasons. Through a review and analysis of the short-term language training programs for Japanese students in the last 10 years, this paper suggests some strategies to improve enrollments, which include signing a statement of mutual agreement before training, incorporating a mixed class for students from different universities, putting short-term students into a long-term training class for several weeks, and customizing a class for a particular training group.

[Key Words] Japanese students; Short-term Chinese language program; Strategy adjustment

一、日本留学生汉语短期进修课程的历史由来

南京大学是一所历史悠久、声誉卓著的百年名校,2017年学生规模已达30 000人,其中外

^① 作者简介:阮艳,南京大学海外教育学院讲师,主要研究方向为对外汉语教学。

国留学生 3 000 余人^①,约占学生总人数的 10%。南京大学海外教育学院的前身是“南京大学留学生部”,从 1955 年开始接受外国留学生,50 多年来,已接受了来自世界 150 多个国家和地区的 20 000 多名国际学生,培养和造就了一批具有高深汉语水平及中国文化素养的国际友人。近年来,南京大学的外国留学生人数在不断地增加,但是来自日本的留学生数量呈现出萎缩的态势。

20 世纪 90 年代以后,随着中国改革开放的深入,经济的快速增长,对汉语及中国文化的兴趣,利用暑假来短期留学的外国大学生越来越多,为了适应需求,本院开始为国外的大学开设汉语短期课程。也是从这个时期开始,曾经在南京大学学习过,回国后在日本担任汉语教学工作的大学教授们纷纷亲自带队,自发地组织学生来南京大学短期进修汉语。早期主要有奈良女子大学、京都大学和北海道信息大学的短期班。2000 年以后,作为国际交流的重要环节,南京大学和世界各国的诸多大学签订校级交流协议,日本的名古屋大学、东京大学、京都大学等知名大学都先后与我校签署了长期交流合作协议,学生交流活动得到了制度上的有效保证。据笔者所知,从 2000 年至今,南京大学海外教育学院(以下简称我院)已为日本的 7 所大学开办过短期汉语班^②。

二、日本大学生短期汉语进修课程的现状

自 2007 年度,笔者承担起我院日本留学生的短期项目的组织及教学工作,所以比较了解各日本大学短期班的情况。根据近 10 年的资料,就基本课程的设置、各个团体课程的共同点和差异性、日本汉语短期进修生的主要特征、教材的使用及教学方法等方面的情况做了一个较为全面的调查及分析,旨在探讨吸引日本汉语短期生的对策和具体方法。

1. 短期汉语进修的基本课程设置

短期汉语进修课程设计原则上是周一至周五每天上午安排汉语课(4 课时,两个课型),下午安排中国文化体验课程(每周 4 课时)或讲座等。另外,市内参观活动的频率大概是每周一次。进修基本费用两周以内为 1 820 元人民币,从第三周起每增加一周费用增加 660 人民币^③。讲座的费用可根据学习方式方法的差异经协商后决定。表 1 是奈良女子大学汉语短期班的具体实施课程方案,也是基于基本课程的原则设计的。

表 1 奈良女子大学 2010 年进修协议书中的具体进修内容

周一至周五	上午 8:00—12:00	汉语课程 以汉语阅读及口语训练为中心,为奈良女子大学的学生开设有针对性的汉语课。
	下午	安排以下课程或活动,或自由活动。 • 每周一次太极拳和中国文化体验课(中国剪纸等)。 • 每周一次市内参观活动。 • 进修汉语期间参加和南京大学日语系学生的交流活动。
周六及周日	全天	自由活动

① <https://www.nju.edu.cn/3642/list.htm>.

② 具体指的是以下 7 所大学:京都大学、东京大学、名古屋大学、奈良女子大学、北海道信息大学、立正大学和松山东云女子大学。

③ 2016 年起基本学费上调为 2 000 元人民币,从第三周起每增加一周增加 1 000 元人民币。

2. 日本大学汉语短期进修班情况比较

对自 2007 年起至今每年暑期来我院汉语进修的三所大学的基本概况进行归纳总结,比较异同,具体内容列在表 2 中。

表 2 三所大学的汉语短期班概况比较

	奈良女子大学	京都大学	北海道信息大学
协议书	有	无	有(自 2011 年起)
进修时间	四周(含上海 3 日游)	四周(无旅游)	四周(含一周旅游)
领队教师	来程及回程有奈良女子大学教师陪同,但在学习期间无领队。	至 2015 年都是由平田昌司教授亲自送学生到南京。学习期间无领队。	进修期间都有领队教师在,两位教师分别在前半期和后半期担任领队。
学分计算	作为选修课学分计算	无学分	无学分

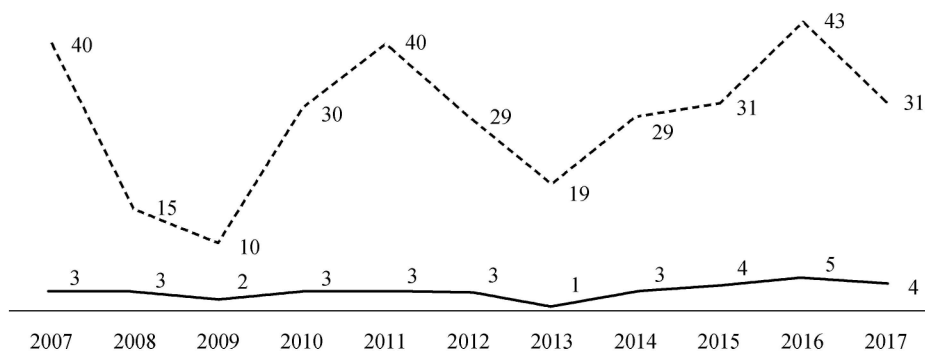
在三所大学中,奈良女子大学和京都大学招收的都是具有一定汉语基础的学生,这些学生选修汉语作为第二外语,已经学习了一个学期或一年的时间,希望通过短期强化学习来提高自己的汉语运用能力。但是北海道信息大学是一所专门技术类学校,绝大多数学生的学习能力及汉语水平较前两者有明显的差距,所以在教学中采用何种不同的教学形式和方法显得非常重要。另外,前两者是日本国立大学,因为经费开支等相关问题,进修期间没有领队教师驻在,因此我们在教学及学生管理上的责任更大一些。

3. 短期进修生的基本特征

2007 年—2017 年,来自日本各大学的短期留学生人数的统计数据如下表。

表 3 2007 年—2017 年日本短期汉语进修团体及人数统计

—— 团体数 ----- 进修生人数



和来自美国、英国等大规模的短期进修团体相比,日本大学的暑期进修班人数比较少。近 10 年来我院参加短期汉语留学的日本大学生的主要特征概括如下几点:

短期进修生大部分为日本大学本科二年级或三年级学生,大学一年级学生、硕士或博士

研究生也有,但人数有限,有时也有在日华人和在日外国人(如蒙古留日学生)。把汉语作为第二外语选修的学生占大多数,汉语水平大体在初级到中级之间。约8成以上的参加短期留学的学生都表示是第一次来中国,对中国社会及文化非常感兴趣,为了将来的学习和就业需要学习汉语。一般来说,这些日本大学生的汉字和汉语阅读能力较强,听力及口语能力相对较为薄弱。然而,日本一流大学(如东京大学及京都大学)的学生汉语学习的内在动力十足,学习能力相当优秀。

4. 汉语教材及教学法

就汉语教材而言,五花八门,各式各样的课本令人眼花缭乱,挑选适合各个大学的短期班的教材真不是件容易的事。考虑到不同学习者的学习能力,汉语水平以及学习动机,尽可能选择实用性和多样性兼备的教材,采用灵活多样的教学方法应对各个短期班的课程安排和特殊需求。对于注重生活汉语运用能力培养的课堂教学模式特别受欢迎。例如,2012年度参加奈良女子大学汉语短期班的同学在谈到学习感受是这样说的:“教科书上的对话几乎都是围绕如何乘坐地铁,如何买东西,如何问路这些实用性的内容展开的,学到了许多在当地生活中立刻就可以活用的汉语,达到了非常好的学习效果。另外,大家根据话题自己来编排对话的教学形式在日本大学的课堂上不多见,所以我们也都觉得特别新鲜有趣。”^①

2011年度,笔者在教授北海道信息大学短期班汉语综合课时,尝试运用了任务型教学法(task-based method),教学效果良好,在此简单介绍一下具体的操作形式和方法。

首先通过事先的问卷调查,了解掌握进修生的汉语学习动机、学习习惯以及汉语水平等基本情况,设定三周的进修目标,即培养学生运用简单的汉语进行日常生活交际的能力。然后,参考《国际汉语教学通用课程大纲》^②中的内容,细化了19个任务的学习目标,制订了详细的教学计划。每天上午的一二节课主要是按照课本^③内容展开教学,发音练习以及汉语语法的巩固操练。三四节课的教学重点转换,布置与一二节课已学对话课文相关的任务,要求学生运用所学内容完成任务。下面是笔者为这个汉语短期班设计的任务范例。^④

(1) 总任务

打电话约朋友周末一起做某事(看电影、逛街、打球等)。

(2) 任务前阶段

步骤1:分组(3—4人),列出周末你喜欢做的或可以做的事情。

(5分钟以内;只要求词语,不需要句子;可以查词典,越多越好。)

步骤2:教师说出自己的周末计划,请学生记录,然后进行问答练习。

(基本上都是步骤1里总结的词汇,注重听说技能的训练。)

步骤3:分发日历,请学生根据各自的情况,制订自己的周末计划。

步骤4:教师用日语说明要执行的任务内容,给出一个任务范例。

^① 摘自《2102年夏季南京大学中国語研修事業報告(日文版)》,奈良女子大学国际交流中心编写,2012年12月,p17。笔者译述。

^② 国家汉语国际推广领导小组办公室,北京:外语教学与研究出版社,2008年。

^③ 姚晓琳等:《魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语》,北京大学出版社,2008年。

^④ 阮艳:《任务型教学法在汉语短期教学中的应用》,载《对外汉语教学与研究》,南京大学出版社,2011(1),第80-86页。

(有条件的话,可给学生听录音材料,主要是语言的输入过程。引导他们总结出一些基本句式,为更好地执行任务做准备。)

(3) 任务中阶段

步骤 5:由教师打电话给学生,邀请学生周末一起做某事。

(教师可以根据学生的不同水平调整任务的难度。)

步骤 6:学生之间相互打电话邀请周末一起做某事。

(根据各自的周末计划商量决定能否接受邀请。由于生生之间的活动往往可控性较差,视情况可让学生结对编排对话。)

(4) 任务后阶段

步骤 7:小结,评价这次任务的完成情况。

步骤 8:以周末计划为主题,请学生写一个日记,事后讲评。

(学会用“我要……我打算……我准备……”等来叙述自己的计划。)

用汉语完成任务的教学方式对于学生来说比较新颖,学生没有接触过,所以花了两三天的时间才适应,随着课堂教学的深入收到了令人满意的教学效果。虽然学生整体的汉语基础较差,但是课堂气氛活跃了起来,上课无精打采、打瞌睡的情况没有了,大家都全身心地投入到努力完成任务中去。模拟日常生活场景,能用汉语进行交流并完成预定任务,这样的成就感大大增强了学生学习汉语的自信,同时有效调动了学生内在的学习动力。

三、灵活性及多样性的短期进修生招生对策

近年来,由于带队教师的退休以及报名参加的人数的减少,经常出现汉语短期进修的项目被迫取消的情况。如何才能吸引更多的日本学生来南京大学短期甚至长期留学,一直以来都是我们在不断探索的问题之一,为此,我们从多方面着手,提出了一系列灵活性与多样性相结合的招生对策。

1. 积极与日本大学签署合作协议书

奈良女子大学的横山弘老师(南京大学校友)每年都亲自带领奈良女子大学的学生来我院短期进修。十多年前,在他退休以后奈良女子大学短期班就中断了几年。2007年奈良女子大学国际交流课向我校提出了继续合作开办暑期汉语短期进修的请求,于是我院立刻积极应对,经过多次沟通和协商,在短期班的具体课程的时间内容、宿舍的设施要求、意外情况发生时的应对以及学费的支付和退换方式等诸多方面达成协议,并于当年暑期短期班开始前签署了合作协议书。此后与日本大学合作的短期进修项目原则上都需签署相关协议,这种做法明确规定了教学内容、住宿条件以及双方的责任范围等,短期进修期间即使没有领队教师在也能确保课程正常展开。

2. 采用灵活的合班上课形式

我院在开设短期课程时考虑到短期项目运营成本等因素,原则上参加人数达到8人以上才可以单独开班。为了确保10—15人的小班化教学,一般对于20人以上的团体短期项目,我们都会进行分班考试,然后按汉语水平分班教学。因为日本各大学团体开办的短期班

原本参加的人数就不多,基本上都是每所大学开一个班,但是在报名参加短期班的人数未达到规定开班人数的情况下,我们就会和其他大学或团体(含来自欧美的各大学)进行协商尽可能合并组班上课。合班上课的形式的关键在于这些不同大学或团体的进修时间是否相同,学生的汉语水平有没有很大的差距。这十年间已成功合班上课的情况统计如下。

- 2008 年度 奈良女子大学和京都大学合班(学生共计 5 人)
- 2009 年度 北海道信息大学 4 名学生编入英国大学生短期项目的基础班
- 2012 年度 奈良女子大学、京都大学及名古屋大学合班(共计 13 人,分两个班)
- 2014 年度 奈良女子大学和京都大学合班(共计 6 人)
- 2015 年度 奈良女子大学、京都大学及名古屋大学合班(共计 9 人)
北海道信息大学 2 名学生编入美国空军学院短期班
- 2016 年度 奈良女子大学、京都大学、名古屋大学及汉语演讲比赛获奖者合班(共计 21 人,分两个班)
- 2017 年度 奈良女子大学、京都大学、名古屋大学及汉语演讲比赛获奖者合班(共计 11 人)

3. 应对个人短期进修的需求

在保持长期交流合作关系的日本各大学中,除了参加暑期团体的短期进修项目的学生以外,有时还有个别有意愿参加短期学习,但是时间上不方便的同学。因为日本国公大学的开学时间是每年的 4 月和 10 月,所以对于这些学生,我们建议他们利用 9 月或者 3 月来我院编入长期进修生的班级,完成 2—4 周的短期进修学习。这种灵活的招生策略受到日本学生的认可和欢迎,于是自 2012 年起,京都大学、名古屋大学的数名学生以编入长期班的方式完成了短期留学。在一个月的学习期间,他们有机会和来自世界各地的留学生一起上课,同时也体验到了友好和谐的国际交流气氛,这也是参加团体短期项目留学的学生们没有条件体会到的。

4. 主办汉语演讲比赛,兼顾招生宣传

南京大学为了进一步提高大学的知名度,吸引世界各国优秀的学生前来留学和交流,自 2011 年起联合江苏国际文化交流中心相继在日本、美国、英国、澳大利亚等国举办了“江苏杯”汉语演讲比赛。同年 12 月在日本名古屋大学和京都大学成功举办了“江苏杯”汉语演讲比赛。两所大学各有 15 名获奖学生,江苏国际文化交流中心负责提供江苏文化游的经费,我院则为获奖者提供了四周或一学期免学费留学的奖学金。2014 年,中断了两年的汉语演讲比赛在名古屋大学再次起航,参赛选手分成初级组和中高级组,比赛现场精彩纷呈,演讲者用汉语把自己学汉语或在中国的体验娓娓道来。比赛结束后,我们对名古屋大学国际交流课的参赛者及获奖者进行了问卷调查,结果显示对演讲比赛活动的评价较高,大多数获奖者表示希望能够来南京大学免费留学。2015 年起与日本爱知大学合作举办了日本中部地区的比赛,扩大了江苏杯的知名度和影响力,次年的 2016 年暑期,10 位获奖学生来我院体验了短期的留学生活。今后需要不断深化与友好院校的合作,定期举办此类活动,兼顾交流

与招生宣传两大优势。

5. 定制个性化的进修课程

2013年定期来进修的日本各大学的短期班报名人数非常少,进修课程不得已暂停了。可是就在这一年,东京大学教养学部的 TLP^①项目在我院设立了汉语海外培训基地,暑期迎来了第一批前来进修的19位同学。参加进修的都是通过考试选拔出来的优秀学生,已经完成了 TLP项目专门开设的汉语课程(每周6课时),学习时间累积达240小时以上。

根据东京大学方的要求,我们为此项目定制了个性化的学习课程。通过三周的强化学习提高学生运用汉语的综合能力,使得学生有能力参与用汉语教授的课程。具体课程安排得非常充实,几乎从早上8点到晚上都有活动,除了上午的4个小时的汉语强化课程,下午或晚上还有社会学、中国经济、中国哲学的讲座,太极拳、市内参观、与南大学生交流、中国电影鉴赏等活动,周末安排了扬州一日游、昆曲观摩等活动,在进修的最后3天是庐山旅游。这些来自东京大学的学习热情高涨、学习能力超强的学生,不仅预习、复习做得好,在课堂上也总是积极地用汉语去提问和进行话题讨论。使用的是中级水平的课本,平均3小时完成一课,教学节奏非常快。给这些精英学生上汉语课真不是件容易的事,需要教师具备丰富的知识和经验。

四、今后的课题

作为“双一流”大学的南京大学把国际化作为目标之一,并提出了争取到2020年把在校留学生人数增加至4000人。但是长期和短期留学生数量的增加与课程教学质量的提高往往是矛盾的,现在有待解决的问题是如何找到一个恰当的平衡点,把国际化的工作真正做大、做好。

其实,对于我院来说,暑假是一年中忙碌的。国联职员汉语培训项目,各个交流合作大学的短期班等十多个短期项目,需要接受约300名短期留学生,我们不仅要在学习上,还要在生活等多方面给予这些学生关心和照顾,担任班主任工作和教学工作的人手严重不足。调动学生助理、志愿服务者来帮忙,有时还是忙不过来。要想使日本各大学短期项目的人数和质量都得到提高,还需要在诸多方面下功夫。比如,开设日语教授的中国文化研讨,组织南京本土多元文化的考察调研,开展同龄人的交流等活动,充实汉语课程的教学活动,特别是确保有懂日语、了解中日文化差异并富有日本留学生教学经验的教职员工负责管理班级工作及教学工作。

此外,如何促进与有合作交流协议的日本大学之间的双向交流也是今后的课题之一。2014年度在名古屋大学举办了“南大杯”汉语演讲比赛,赛后名古屋大学中国交流中心表示,如果将来条件成熟的话,也想在南京大学举办“名大杯”日语演讲比赛。实现这样的双向交流是我们的目标之一,为此我们还需更多的智慧和辛勤。

^① TLP(Triple Language Program)是东京大学教养学部的三语人才培养项目,选拔英语成绩优秀的学生,同时进行第二外语的强化学习,目的是使这部分学生最终能达到熟练使用三国语言的水平。

参考文献

- [1] 国家汉语国际推广领导小组办公室. 国际汉语教学通用课程大纲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [2] 奈良女子大学国际交流中心. 2012年夏季南京大学中国語研修事業報告(日文版)[R]. 2012.
- [3] 阮艳. 任务型教学法在汉语短期教学中的应用[J]. 对外汉语教学与研究, 2011(1).
- [4] 姚晓琳等. 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.